

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ СУРДОПЕРЕВОДЧИКОВ

Эдгарс Ворсловс, Бригита Алдерсоне



В конце сентября в столице Эстонии Таллине проходила Европейская конференция сурдопереводчиков. Темой конференции на этот раз была: «Здоровый разум в здоровых руках».

В работе конференции приняли участие 150 представителей из 28 стран, среди которых были 4 участника из Латвии - председатель правления Центра коммуникации ОГЛ Э.Ворсловс и сурдопереводчики А.Оствалдс, Б.Алдерсоне и А.Медне.

На конференции обсуждались организация труда переводчиков жестового языка, применяемые в работе методы, влияние труда на физическое и духовное состояние переводчика и многие другие вопросы. Большое внимание было уделено проблеме усталости и моральной перегрузке сурдопереводчиков. Говорилось о том, как работать с различными социальными группами инвалидов по слуху.

Статистические данные свидетельствуют, что в Европе более 650 000 человек используют в общении жестовый язык, их обслуживают около 7000 сурдопереводчиков.

Само собой ясно, что в сложных жизненных ситуациях глухому без помощи переводчика не обойтись. Также было подчеркнuto, что без сурдопереводчиков глухие не смогли бы в полной мере реализовать свои права.

В Европе проведено исследование как развивается международный жестовый язык. Многие специалисты считают, что это не просто язык, а система коммуникации – чтобы глухие могли общаться друг с другом.▲

НА ПУТИ К ЗВАНИЮ МАГИСТРА

Зигмарс Унгурс

Весьма редко неслышащие поступают в ВУЗы и получают высшее образование. В интервью с нашим корреспондентом З.Унгурсом о пути к званию магистра рассказывает Сандра Гутане.

Мой путь к высшему образованию начался в 1999 году, когда я поступила в Республиканский центр реабилитации в Юрмале, где училась по специальности коммерческой работник. После окончания учебы я получила работу в Службе госдоходов (СГД) Зиемельского района, потом мне предложили работу специалиста СГД Латгальского предместья г.Риги.

Работая в СГД я поняла, что необходимо пополнить знания, и в 2003 году поступила в Высшую школу экономики и культуры (ВШЭК) по специальности экономика. В 2007 году я получила диплом экономиста, после чего мне, в результате конкурса, удалось занять должность инспектора по налогам в Управлении больших налогоплательщиков СГД.



Сразу же после окончания ВШЭК я осенью решила поступить в магистратуру Латвийского Университета (ЛУ) в Факультете экономики и управления. Параллельно я в языковом центре ЛУ изучала английский язык.

Во время учебы я обходилась без переводчика, я пользуюсь слуховым аппаратом.

Думаю, что высшее образование могли бы получить и многие другие инвалиды по

слуху. Сейчас нет тех препятствий, которые были в советское время. Требуется желание и целеустремленность, надо быть любознательным и настойчивым. Во время учебы однокурсники всегда готовы помочь. Также очень отзывчивыми были преподаватели, если они видят, что студент старается, то всегда готовы дать индивидуальные консультации.

Глухие должны больше читать и приучать к этому своих детей. Ведь в наши дни издается так много прекрасных и интересных книг. Чтение обогащает мышление.

Для многих глухих помехой для учебы в ВУЗе может стать отсутствие услуг сурдопереводчика. Государство должно уделять внимание тому, чтобы глухие смогли получить не только среднее, но и высшее образование. Для этого следовало бы обеспечить ВУЗы сурдопереводчиками.

А глухим я бы пожелала не быть ленивыми, а стараться изо всех сил. С дипломом в кармане дорога к работодателю будет более прямой и легкой.▲

ЯВЛЯЕТСЯ ЛИ АНГЛИЯ СТРАНОЙ МЕЧТЫ?

Иварс Калниньш

Сейчас проблема безработицы затронула весь мир, но особо остро эту ситуацию переживает именно Латвия, где резко возросло число людей, оставшихся без работы, и началась новая волна эмиграции. Экономический кризис отразился и на общину глухих, число неслышащих безработных растет с каждым днем. Многие подались в поисках счастья за границу – больше всего в Англию.

Наш корреспондент встретился с латвийскими глухими, которые уже несколько лет живут и трудятся в Англии. Своим опытом жизни за границей поделились Эгилс Цивилковскис и Диана Трубецкая.

Эгилс Цивилковскис в Англии с 2003 года и работает грузчиком в магазине „Poundland”, в его обязанности входит размещение товаров на полках магазина.

Диана Трубецкая в этой стране живет 4 года и сейчас работает уборщицей.

Почему вы покинули Латвию?

Эгилс: В Латвии работал на лесопилке и зарабатывал очень мало. Порой даже вообще не получал зарплату. Хотелось заработать побольше, поэтому отправился в Англию.

Диана: У меня проблем с работой не было, но хотелось побольше денег. В то время я не знала ни одного глухого, живущего за границей.

Как удалось найти работу в Англии?

Эгилс: В газете нашел объявление одного рижского агентства по трудоустройству, и оно помогло мне найти работу.

Диана: Я тоже обратилась в одно агентство по трудоустройству, и через некоторое время получила предложение. В Лондоне я сперва работала распространителем рекламы, потом уборщицей. В поиске работы использовала местные газеты, интернет.

Что тебе нравится в стране, где сейчас живешь? И что – нет?

Эгилс: Мне здесь все нравится. Хорошо оплачиваемая работа, к тому же зарплату получаю еженедельно. Уровень жизни здесь намного выше, чем в Латвии.

Диана: Во-первых, отношение к неслышащим, например, в колледже, где я изучаю английский язык, некоторые преподаватели владеют языком жестов. Во-вторых, хорошая зарплата и цены на



товары даже ниже, чем в Латвии. В-третьих, инвалиды имеют право бесплатного проезда на общественном транспорте по всему Лондону.

Не нравится – расстояние до родины. Не хватает? Латвийской природы и латышских блюд.

Правда ли, что многие переселяются в Англию, потому что в стране обеспечивается высокий уровень социальных гарантий (пособия, пенсии, социальные пособия)?

Эгилс: Конечно. Обо всем этом государство серьезно думает. Например, существует система бесплатной медицины.

Диана: Для инвалидов предусмотрены многие льготы.

В латвийской печати нередко пишут, что в Англии наших соотечественников обманывают, заставляют заниматься рабским трудом. Какова ситуация на самом деле?

Эгилс: Да, я слышал, что многих обманули, но допускаю, что этим занимаются сами латыши, желающие нажиться за счет своих земляков.

Диана: Такова жизнь – некоторым везет, другим – нет. Мне здесь посчастливилось встретить хорошего человека, который помог с работой.

Как англичане относятся к приезжим?

Эгилс: Они вежливые, хотя чувствуется, что им иностранцы не очень нравятся, особенно те, кто не владеет английским языком. Но к глухим они относятся хорошо.

Диана: Честно говоря отношение разное. Число иммигрантов растет, и таким образом понижается оплата труда самих англичан, ведь приезжие согласны работать даже за минимальную зарплату.▲